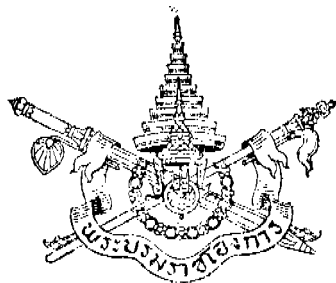


วันที่ ๑๐ ธันวาคม ๒๔๘๓ ราชกิจจานุเบกษา เล่ม ๕๗ หน้า ๘๑๕



พระราชบัญญัติ
ว่าด้วยการเปลี่ยนสัญชาติ เนื่องจากการเปลี่ยน
เส้นเขตแดนระหว่างประเทศไทย และพม่า
ตอนแม่น้ำรวก พุทธศักราช ๒๔๘๓

ในพระปรมาภิไธยสมเด็จพระเจ้าอยู่หัวอานันทมหิดล
คณะผู้สำเร็จราชการแทนพระองค์
(ตามประกาศประธานสภาผู้แทนราษฎร
ลงวันที่ ๔ สิงหาคม พุทธศักราช ๒๔๘๐)

อาทิตย์ ทิพอภา
พต. อ. พิชยนทรโยธิน
ตราไว้ ณ วันที่ ๑๐ ธันวาคม พุทธศักราช ๒๔๘๓
เป็นปีที่ ๗ ในรัชกาลปัจจุบัน

เล่ม ๕๗ หน้า ๘๒๐ ราชกิจจานุเบกษา วันที่ ๑๐ ธันวาคม ๒๔๘๓

โดยที่สภาผู้แทนราษฎรลงมติว่า สมควรวางบทบัญญัติว่าด้วยการเปลี่ยนสัญชาติ เนื่องจากการเปลี่ยนเส้นเขตต์แดนระหว่างประเทศไทย กับพม่า ตอนแม่น้ำรวก ตามความตกลงระหว่างประเทศไทยและอังกฤษ ซึ่งได้ทำหนังสือแลกเปลี่ยนกัน ณ กรุงเทพ ฯ เมื่อวันที่ ๑๐ ธันวาคม พุทธศักราช ๒๔๘๓

จึงมีพระบรมราชโองการให้ตราพระราชบัญญัติขึ้นไว้โดยคำแนะนำและยินยอมของสภาผู้แทนราษฎร ดังต่อไปนี้

มาตรา ๑ พระราชบัญญัตินี้ให้เรียกว่า “พระราชบัญญัติว่าด้วยการเปลี่ยนสัญชาติ เนื่องจากการเปลี่ยนเส้นเขตต์แดนระหว่างประเทศไทยและพม่าตอนแม่น้ำรวก พุทธศักราช ๒๔๘๓ ”

มาตรา ๒ ให้ใช้พระราชบัญญัตินี้ตั้งแต่วันที่ ๑๐ ธันวาคม พุทธศักราช ๒๔๘๓ เป็นต้นไป

มาตรา ๓ การเปลี่ยนสัญชาติ เนื่องจากการเปลี่ยนเส้นเขตต์แดนระหว่างประเทศไทยและพม่า ตอนแม่น้ำรวก ตามความตกลงระหว่างประเทศไทยและอังกฤษ ซึ่งได้ทำหนังสือแลกเปลี่ยนกัน ณ กรุงเทพ ฯ เมื่อวันที่ ๑๐ ธันวาคม

วันที่ ๑๐ ธันวาคม ๒๔๘๓ ราชกิจจานุเบกษา เล่ม ๕๗ หน้า ๘๒๑

พุทธศักราช ๒๔๘๓ นั้น ให้เป็นไปตามหนังสือแลกเปลี่ยน
ต่อท้ายพระราชบัญญัตินี้

มาตรา ๔ ให้รัฐมนตรีว่าการ กระทรวงการต่างประเทศ
และรัฐมนตรีว่าการ กระทรวงมหาดไทยรักษาการให้เป็นไป
ตามพระราชบัญญัตินี้

ผู้รับสนองพระบรมราชโองการ

พิบูลสงคราม

นายกรัฐมนตรี

เล่ม ๕๗ หน้า ๘๒๒ ราชกิจจานุเบกษา วันที่ ๑๐ ธันวาคม ๒๔๙๓

คำแปลหนังสือของอัครราชทูตอังกฤษ

สถานทูตบริติช

กรุงเทพ ฯ

วันที่ ๑๐ ธันวาคม ค.ศ. ๑๙๔๐

ท่านรัฐมนตรี

พล ฯ ท่านคงจะจำได้ว่า ข้าพเจ้าได้แจ้งให้ท่านทราบ เมื่อวันที่ ๒๔ พฤษภาคมที่แล้วมาว่า รัฐบาลพะม่าได้ตกลงแล้วในหลักการตามข้อเสนอของคณะผู้แทนฝ่ายไทย ที่ได้เสนอไว้ในที่ประชุมเจ้าพนักงานฝ่ายท้องถิ่นที่เชียงราย เมื่อวันที่ ๒๒ และ ๒๓ มีนาคม ค.ศ. ๑๙๓๙ เพื่อตรวจดูสถานการณ์อันเกิดขึ้น เนื่องจากการที่ร่องน้ำลึกของแม่น้ำสายได้เปลี่ยนแปลงไปตั้งแต่ ค.ศ. ๑๙๓๒ ว่า ควรถือร่องน้ำลึกของแม่น้ำรวกตอนที่เป็นพรมแดนระหว่างพะม่าและประเทศไทยเป็นเขตต์แดนด้วย บัดนี้ ตามคำสั่งของรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศแห่งสมเด็จพระราชาธิบดี ข้าพเจ้าขอแจ้งให้ท่านทราบว่า ในนามของรัฐบาลพะม่า รัฐบาลของสมเด็จพระราชาธิบดีในสหราชอาณาจักรบริเตนใหญ่และไอร์แลนด์เหนือ มีความประสงค์ที่จะเสนอข้อเสนอต่อไปนี้ให้รัฐบาลไทยพิจารณา คือ

(๑) ก. นับแต่วันใช้ความตกลงนี้เป็นต้นไป เขตต์แดนระหว่างพม่ากับประเทศไทยในตอนที่อยู่ตามแม่น้ำรวก ให้ตั้งอยู่ตามร่องน้ำลึกของแม่น้ำที่ว่านั้น หรือ อีกนัยหนึ่ง บนเส้นระดับต่ำที่สุดตามท้องแม่น้ำ

ข. ในกรณีที่มีการเปลี่ยนแปลงใด ๆ โดยรวดเร็วตามธรรมชาติในลำน้ำของแม่น้ำนั้น การโอนอาณาเขตต์ใด ๆ ซึ่งเป็นผลเนื่องมาจากการนั้น จะต้องได้รับการยืนยันโดยความตกลงระหว่างรัฐบาลผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่าย

(๒) คนในบังคับอังกฤษซึ่งมีถิ่นที่อยู่เป็นอาณานิคม ในอาณาเขตต์ซึ่งจะได้โอนจากอริปไตยอังกฤษไปยังอริปไตยไทยตามความในวรรค (๑) นั้น ให้พ้นจากการเป็นคนในบังคับอังกฤษ และให้ถือสัญชาติไทย เว้นแต่จะได้ทำคำขอเพื่อยกไว้ซึ่งสัญชาติอังกฤษต่อไป ขึ้นต่อเจ้าหน้าที่ฝ่ายอังกฤษที่สมควรภายใน ๖ เดือน นับแต่วันใช้ความตกลงยืนยันการโอนอาณาเขตต์ที่เกี่ยวข้องเป็นต้นไป

(๓) ระเบียบการนี้ ให้นำมาใช้โดยอนุโลมในส่วนที่เกี่ยวข้องแก่อาณาเขตต์ซึ่งจะได้โอน จากอริปไตยไทย ไปยังอริปไตยอังกฤษ

(๔) ผู้แทนของสมเด็จพระราชาธิบดี คณะกรุงเทพ ฯ จะได้แจ้งให้รัฐบาลไทยทราบโดยเร็วที่สุดที่จะทำได้ ถึง บันดาคำขอซึ่งทำตามความในวรรค (๒) ข้างต้น และรัฐบาลไทยจะได้แจ้งให้ผู้แทนของสมเด็จพระราชาธิบดี คณะกรุงเทพ ฯ ทราบถึงบันดาคำขอซึ่งทำตามความในวรรค (๓) เช่นเดียวกัน

(๕) ข้อความข้างบนนี้ จะไม่กระทบต่อฐานะทาง สัญชาติของบุคคลซึ่งมิได้เป็นคนในบังคับอังกฤษในฐานะที่ โอนอาณาเขตต์จากอริปไตยอังกฤษไปยังอริปไตยไทย หรือ ของบุคคลซึ่งมิได้เป็นคน สัญชาติไทย ในฐานะที่โอน อาณา เขตต์จากอริปไตยไทย ไปยังอริปไตยอังกฤษ

(๖) ตามข้อเสนอที่มีอยู่ในวรรค (๑) ข้างต้น เนื้อที่ที่ เรียกกันว่า เกาะช้าง หรือ กอช้าง ซึ่งมีเขตต์จคร่องน้ำลึกเดิม (หรือทางทิศใต้) ของแม่น้ำรวก และจคร่องน้ำลึกปัจจุบัน (หรือทางทิศเหนือ) ของแม่น้ำนั้น ให้โอนจากอริปไตย อังกฤษไปยังอริปไตยไทยทันที

(๗) คนในบังคับอังกฤษซึ่งมีถิ่นที่อยู่เป็นอาจิดในอาณา เขตต์ ซึ่งจะได้โอนจากอริปไตยอังกฤษไปยังอริปไตยไทย โดยอาศัยความในวรรค (๖) นั้น ให้พ้นจากการเป็นคนใน บังคับอังกฤษ และให้ถือสัญชาติไทย เว้นแต่จะได้ทำคำ

วันที่ ๑๐ ธันวาคม ๒๔๘๓ ราชกิจจานุเบกษา เล่ม ๕๗ หน้า ๘๒๕

ขอเพิกถอนไว้ซึ่งสัญญาอังกฤษ ขึ้นต่อเจ้าหน้าที่อังกฤษที่
สมควรภายใน ๖ เดือน นับแต่วันที่ใช้ความตกลงนี้เป็นต้นไป

ได้แนบแผนที่แสดงการเปลี่ยนแปลงในเขตต์แดนที่
อ้างถึงใน (๖) ข้างต้น ฉบับที่นายสตีเวอร์ต ผู้ช่วยนายช่าง
อำนวยการ สหพันธรัฐนิวแห่งกรมโยธา และพระยา
ประภิตกลศาสตร์ นายช่างใหญ่ แห่งกรมโยธาเทศบาล
ประเทศไทย ได้ลงนามไว้เป็นสำคัญ มากับหนังสือนี้

ถ้ารัฐบาลไทยตกลงตามข้อเสนอเหล่านี้ ข้าพเจ้าขอ
เสนอว่า หนังสือฉบับนี้กับหนังสือตอบของ พล.ฯ ท่าน มี
ข้อกำหนดเช่นเดียวกันนั้น ให้ถือว่าประกอบเป็นความ
ตกลงระหว่างรัฐบาลของสหราชอาณาจักรฝ่ายหนึ่ง และ
รัฐบาลไทยอีกฝ่ายหนึ่ง มีผลใช้ได้ตั้งแต่วันที่แห่งหนังสือ
ของ พล.ฯ ท่านเป็นต้นไป

ข้าพเจ้าขอถือ โอกาสนี้แสดงความนับถืออย่างยิ่งมายัง
ท่านรัฐมนตรี

(ลงนาม) จ. ครือสมิ

อัครราชทูตแห่งสมเด็จพระราชาธิบดี

เล่ม ๕๑ หน้า ๔๒๖ ราชกิจจานุเบกษา วันที่ ๑๐ ธันวาคม ๒๔๘๓

คำแปลหนังสือของรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ

กระทรวงการต่างประเทศ

วังสราญรมย์

วันที่ ๑๐ ธันวาคม ค.ศ. ๑๙๔๐

ท่านอัครราชทูต

ข้าพเจ้าขอตอบรับหนังสือของท่านลงวันนี้ ซึ่งท่านแจ้งให้ข้าพเจ้าทราบในนามของรัฐบาลพะม่า ว่ารัฐบาลของสหราชอาณาจักรบริเตนใหญ่ และไอร์แลนด์เหนือมีความประสงค์ที่จะเสนอข้อเสนอดังต่อไปนี้ให้รัฐบาลไทยพิจารณา คือ

(๑) ก. นับแต่วันใช้ความตกลงนี้เป็นต้นไป เขตต์แดนระหว่างประเทศไทยกับพะม่า ในตอนที่อยู่ตามแม่น้ำรวก ให้ตั้งอยู่ตามร่องน้ำลึกของแม่น้ำที่เวลานั้น หรือ อีกนัยหนึ่ง บนเส้นระดับต่ำที่สุดตามท้องแม่น้ำ

ข. ในกรณีที่มีการเปลี่ยนแปลงใดๆ โดยรวดเร็วตามธรรมชาติในลำน้ำของแม่น้ำนั้น การโอนอาณาเขตต์ใดๆ ซึ่งเป็นผลเนื่องมาจากการนั้นจะต้องได้รับการยืนยันโดยความตกลงระหว่างรัฐบาลผู้ทำสัญญาทั้งสองฝ่าย

(๒) คนในบังคับอังกฤษซึ่งมีถิ่นที่อยู่เป็นอาจิมในอาณาเขตซึ่งจะได้โอนจากอริปไตยอังกฤษไปยัง อริปไตยไทยตามความในวรรค (๑) นั้น ให้พ้นจากการเป็นคนในบังคับอังกฤษ และให้ถือสัญชาติไทย เว้นแต่จะได้ทำคำขอเพื่อยกไว้ซึ่งสัญชาติอังกฤษต่อไป ยื่นต่อเจ้าหน้าที่ฝ่ายอังกฤษที่สมควรภายใน ๖ เดือน นับแต่วันใช้ความตกลงยืนยันการโอนอาณาเขตที่เกี่ยวข้องเป็นต้นไป

(๓) ระเบียบการนี้ให้นำมาใช้โดยอนุโลมในส่วนที่เกี่ยวข้องแก่อาณาเขตซึ่งจะได้โอนจากอริปไตยไทยไปยังอริปไตยอังกฤษ

(๔) ผู้แทนของสมเด็จพระราชาธิบดีฝ่ายบริเตน ณ กรุงเทฟ ฯ จะได้แจ้งให้รัฐบาลไทยทราบโดยเร็วที่สุดที่จะทำได้ ถึงบันดาคำขอซึ่งทำตามความในวรรค (๒) ข้างต้น และรัฐบาลไทยจะได้แจ้งให้ผู้แทนของสมเด็จพระราชาธิบดีฝ่ายบริเตน ณ กรุงเทฟ ฯ ทราบถึงบันดาคำขอซึ่งทำตามความในวรรค (๓) เช่นเดียวกัน

(๕) ข้อความ ข้างบนนี้ จะไม่กระทบต่อฐานะทางสัญชาติของบุคคลซึ่งมิได้ เป็น คนในบังคับ อังกฤษในฐานะที่โอนอาณาเขตจากอริปไตยอังกฤษไปยังอริปไตยไทย หรือ

เล่ม ๕๗ หน้า ๘๒๘ ราชกิจจานุเบกษา วันที่ ๑๐ ธันวาคม ๒๔๘๓

ของบุคคลซึ่งมิได้เป็นคนสัญชาติไทยในฐานะที่โอนอาณาเขตต์จากอริปไตยไทยไปยังอริปไตยอังกฤษ

(๖) ตามข้อเสนอที่มีอยู่ในวรรค (๑) ข้างต้น เนื้อที่ที่เรียกกันว่า เกาะช้าง หรือ กอช้าง ซึ่งมีเขตต์จรดร่องน้ำลึกเดิม (หรือทางทิศใต้) ของแม่น้ำรวก และจรดร่องน้ำลึกปัจจุบัน (หรือทางทิศเหนือ) ของแม่น้ำนั้นให้โอนจากอริปไตยอังกฤษไปยังอริปไตยไทยทันที

(๗) คนในบังคับอังกฤษซึ่งมีถิ่นที่อยู่เป็นอาจิลในอาณาเขตต์ซึ่งจะได้โอนจากอริปไตยอังกฤษไปยังอริปไตยไทยโดยอาศัยความในวรรค (๖) นั้น ให้พ้นจากการเป็นคนในบังคับอังกฤษ และให้ถือสัญชาติไทย เว้นแต่จะทำได้ทำคำขอเพื่อยกไว้ซึ่งสัญชาติอังกฤษ ยื่นต่อเจ้าหน้าที่ยอังกฤษที่สมควรภายใน ๖ เดือน นับแต่วันที่ข้อความตกลงนี้เป็นต้นไป

ในการตอบ ข้าพเจ้าขอแจ้งให้ท่านทราบว่า ในส่วนที่เกี่ยวข้องกับรัฐบาลแห่งสมเด็จพระราชาธิบดีนั้น รัฐบาลแห่งสมเด็จพระราชาธิบดีตกลงตามข้อเสนอที่กล่าวข้างต้น และยอมรับว่าแผนที่ที่แนบกับหนังสือของท่าน แสดงการเปลี่ยนแปลงในเขตต์แดนที่อ้างถึงในวรรค (๖) ซึ่งสำเนาของ

วันที่ ๑๐ ธันวาคม ๒๔๘๓ ราชกิจจานุเบกษา เล่ม ๕๖ หน้า ๘๒๕

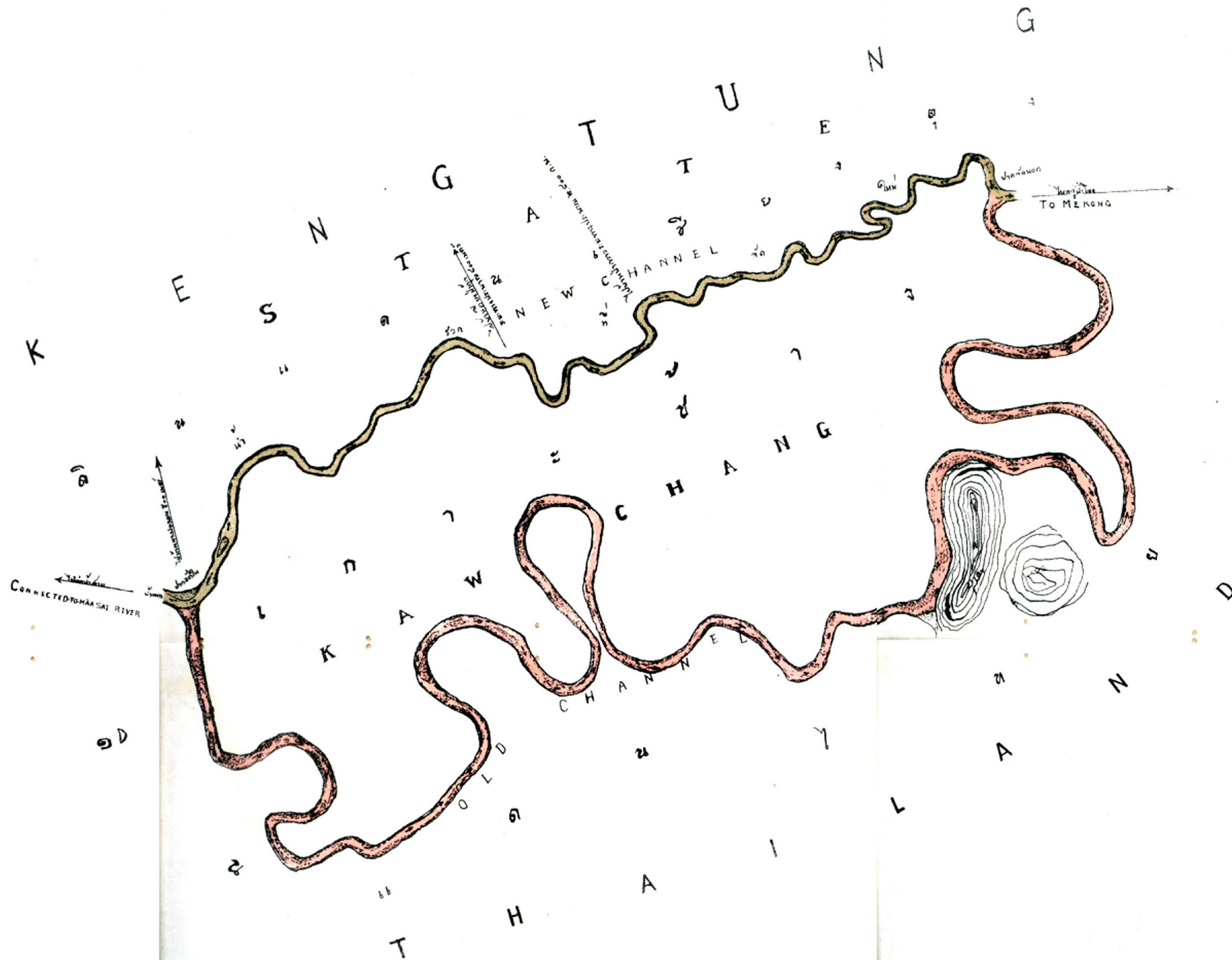
แผนที่นี้ได้มีแนบมากับหนังสือจากข้าพเจ้าฉบับนี้ด้วยเช่นเดียวกัน

ตามข้อเสนอที่มีอยู่ในวรรคสุดท้ายแห่งหนังสือของ พล.ท. ท่าน หนังสือฉบับนั้น และหนังสือของข้าพเจ้าฉบับนี้ ให้ถือว่าประกอบเป็นความตกลงระหว่างรัฐบาลไทยฝ่ายหนึ่ง และรัฐบาลของสหราชอาณาจักรอีกฝ่ายหนึ่ง มีผลใช้ได้ต่อไปตั้งแต่วันนี้เป็นต้นไป

ข้าพเจ้าขอถือโอกาสนี้แสดงความนับถืออย่างยิ่งมายังท่านอัครราชทูต

(ลงนาม) พิบูลสงคราม

รัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศ



มาตราส่วน

SCALE

๑ : ๒๐๐๐๐

1 : ๒๐๐๐๐

๑๕๐๐๐๐๐



OLD DEEP-WATER CHANNEL

NEW DEEP-WATER CHANNEL

Phya Prakit Kolosastis

นายพันโท กรมโยธาธิการ

CHIEF ENGINEER P.W.M.I.

W. S. S.

นายช่างสำรวจ กรมโยธาธิการ

ASST. EXECUTIVE ENGINEER F.S.S.